

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	FB	1

Contact

Name: Gabriele Grauwinkel

Email: gabriele.grauwinkel@uab.cat

Teachers

Gabriele Grauwinkel

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

Preliminary note: Specially designed subject for students of translation studies and applied interpreting (Profile: German as professional language in translation and interpreting, non-general language course) Preconditions: This subject requires a defined level of German L2 / GFL (see CEFR/GeR level indications).

Prerequisites German B1 (GFL/DaF)

At the beginning of the German B1 course, the student must be able to/can:

- Understand written texts with some complexity on personal topics and general topics of well-known fields. (CE5 MCRE-FTI B1.2)
- Produce written texts on personal and general topics of well-known fields (CE6 MECR-FTI B1.1).
- Understand clear oral texts on personal and general topics from well-known fields (CE7 MECR-FTI B1.1).
- Produce oral texts on personal and general topics of well-known fields (CE8 MECR-FTI B1.1).

Oral and written understanding - essential for the follow-up of the subject:

- Can understand instructions in the classroom and the tasks of a teacher.
- Can write down information at a conference if it is more or less dictated.
- Can, with some help, understand basic instructions and messages such as computer-based library catalogues or instructions and messages in the virtual platforms of the subject.

Required language level:

German as a foreign language: *Threshold Level* B1 CEFR

Global Language Competences (GEFR) in German as a Foreign Language (DaF):

Illustrative item-descriptor for German:

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Objectives and Contextualisation

The function of the subject *German Language B1* is to develop the student's communicative competences of Language B and to provide the necessary textual competences to be able to start the direct translation DE=>ES.

At the end of the course German Language B1 the student will be able to:

- Understand written texts of diverse typology on general topics of commonly known domains. (CE5 CEFR-FTI B2.1)
- Produce written texts with a certain complexity on personal subjects and general topics of known fields. (CE6 CEFR-FTI B1.2)
- Understand clear oral texts on personal subjects and general topics of known fields. (CE7 CEFR-FTI B1.1)
- Produce oral texts on personal and general topics from known fields. (CE8 CEFR-FTI B1.1)

Illustrative MEQR descriptor for German as a foreign language (DaF)

Common Reference Levels (CEFR): Global level descriptors

Illustrative descriptor, item for German as a foreign language

- Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.
- Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Illustrative descriptor, specific item for German with foreign language profile in translation and interpretation:

- Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern.
- Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge umfangreicherer literarischer Prosatexte wie z.B. Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.
- Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.
- Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen. Kann

ortho(typo)graphische Kenntnisse überwiegend korrekt anwenden, sodass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.

- Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.
- Kann mit sehr elementaren Lern- und Recherche-Techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

1 Comp. Level B1.2 - B2.1, Global Competences B1 - B2, In: [CEFR, GeR]

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

2 Refer to the corresponding Level Scales, Textual Competences (Textkompetenzen) and Linguistic Mediation Competences (Sprachmittlung), in:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing basic verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
10. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about personal and general topics of well-known areas.

11. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
12. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts of a certain complexity about personal and general topics from well-known areas and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
13. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.

Content

Contents of the subject **German language B1**

Summary of contents

- Strategies and techniques for the comprehension of written texts of diverse typology on general topics of known fields (narrative, descriptive, expository and instructive).
- Strategies and techniques for the production of texts written with some complexity on personal subjects and general topics of known fields and basic texts of study (narrative, descriptive, expository and instructive).
- Strategies and techniques for the comprehension of oral texts on general topics of fields of study (narrative, descriptive, expository and instructive or didactic).
- Strategies and techniques for the production of oral texts on personal subjects and general topics of known or study areas (narrative, descriptive, expository and metatextuals).
- Basic linguistic and textual notions for the study of the B language and for translating.
- Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge in order to be able to translate.
- Personalized strategies and procedures for learning the language and the use of relevant consultation tools for the autonomous study of the B language.

Concretization of contents on subject

1. Translation-oriented reading comprehension

1.1. Reading strategies and techniques: Identification of the author's intention, identification of the type of reader, identification of the main and secondary ideas, identification of discursive marks, identification of the means of coherence and cohesion.

1.2. Identification/understanding of different types of textual genres: Ereignis- und

Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte; Comprehension of different types of didactic genres for language B: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Written production oriented towards translation

2.1. Production of texts written with a certain complexity on personal subjects and general subjects of known fields.

2.2. Textual production strategies and techniques: synthesis; textual production for a purpose (the author and the reader); production of main and secondary ideas; control of coherence and cohesion; revision and correction.

2.3. Production of texts written with a certain complexity on personal subjects and general subjects of known fields and basic texts of the study, following German textual models.

3. Comprehension of oral texts on general topics of known or studied fields:

3.1. Strategies and techniques for the comprehension of oral texts on general subjects of known or studied fields (Nachrichten, Kurzreportagen).

3.2. Strategies and techniques for the comprehension of oral texts on general topics of study (Lehrgespräche)

4. Oral expression:

4.1. Strategies and techniques for the production of oral texts on personal subjects and general topics of known or study areas (narrative, descriptive, expository).

4.1.1. Pronunciation: exercises in orthophonic correction and prosodic adaptation.

4.2. Strategies and techniques for the production of metatexts.

4.2.1. Systematization of oral summaries of written texts (Inhaltsangabe).

4.2.2. Strategies to analyse orally the main textual characteristics of written texts.

5. Linguistic knowledge and skills for the study of the B language-translation:

5.1. Basic linguistic and textual notions for the study of the B language and for being able to translate.

5.1.1. Basis of analysis for textual models of genres of general written texts and texts

language didactics in Language B.

5.1.1.1. Classification of textual genres in German. German Macros and Superstructures.

Textual functions of German textual grammar. Contrast with the classifications of the A languages.

5.1.1.2. Linguistic and extralinguistic features of the genres with information function (Sachliche Darstellung).

5.1.2. Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge to be able to translate.

5.1.2.1. Aspects of DaF-Grammar and German functional grammar corresponding to the certificates for the reference levels of language B (Referenzgrammatik Mittelstufe GER B1-B2). certificates for the reference levels of language B (Referenzgrammatik Mittelstufe GER B1-B2).

5.1.2.2. Lexical aspects corresponding to the vocabulary required for certificates of reference levels of language B (Referenzwortschatz Mittelstufe GER B1-B2).

5.1.2.3. Conventions of basic writing and orthotypography in Language B.

5.1.2.4. Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organisation, of the orthographic conventions in language B and languages A.

6. Personalized strategies and procedures for language learning and the use of consultation tools relevant for the autonomous study of language B:

6.1. Personalized strategies and procedures for language learning.

6.2. Use of elementary research tools or documentation of information in language B to carry out language tasks or activities and very basic academic works in language B.

For more detailed information on the contents of the subject, see:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben und Übersetzen*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lehrgespräch Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes, oral interaction, ('Master Class and didactic classroom dialogue').	8	0.32	2, 1, 8, 7, 5, 4, 3, 10, 9
Textarbeit Reading comprehension and written pre-production activities (Comprehension, draft, reformulation, writing, synthesis and summary).	10	0.4	1, 8, 6, 4, 12, 11, 13
Textsortenarbeit Reading comprehension and oral production activities (comprehension, textual analysis, script-schemes, oral summaries)	10	0.4	2, 1, 8, 5, 4, 10, 9
Type: Supervised			
Monitored preparation, supervision and review of oral/written exercises (Übungsarbeiten)	17	0.68	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 10, 9, 13
Type: Autonomous			
Preparation and application of reading comprehension activities ('Lektüre Schriftliche Hausarbeit')	15	0.6	1, 8, 4
Preparation and performance of written production activities ('Schriftliche Hausarbeit und Vorarbeiten')	30	1.2	1, 6, 11
Preparation, performance and review/correction of exercises, oral and/or written tasks (Übungsarbeiten)	52.5	2.1	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 10, 9, 13

Teaching methodology and training activities

6 ECTS (100%) equivalent to 150 hours

Breakdown:

4.02 ECTS of self-study (67%), equivalent to 100.5 hours

1.68 ECTS Face-to-face learning: 33,3 %, equivalent to 42 hours

1.12 ECTS of Managed Learning (18.6%), equivalent to 28 hours

0.68 ECTS of Supervised Learning (11.3%), equivalent to 17 hours of instruction and guidance

0.3 ECTS for assessments and reassessment (5%), equivalent to 7.5 hours of proficiency assessment and 1.5 hours of diagnostic assessment

Teaching Methodology

The German Foreign Language (DaF) skills will be broadened and deepened, and the specific skills required for translation will be developed: On the one hand, the global competences and communicative skills of the

foreign language, on the other hand, the special linguistic competences in German as a Working Language for Translation, with special emphasis on those which are of pragmatic, intercultural and contrastive relevance for translation (B-A), heuristics or instrumental for language learning (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Overview:

With regard to the specific text competencies, the text progression of the German B subjects will be dealt with in B1 (first semester), especially classes and types of texts with the so-called German macrostructures: Deskription/Beschreibende Texte (Objekt- und Prozessbeschreibung), Chronik (Ergebnisbericht versus Ereignisschilderung) and corresponding functions - and in B2 (second semester) especially classes and text types with the so-called German macrostructures: Chroniken (Ergebnisbericht versus Ereignisschilderung versus Erlebniserzählung) and corresponding functions.

With regard to the specific text skills, we will deal with - following the textual progression of the German B subjects - in B3 especially with classes and types of texts with the so-called German macrostructures: Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) and corresponding functions, and - in B4 especially classes and types of oral texts with written basis, and critical or essay texts with so-called German macrostructures: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay) and corresponding functions.

The character of the subject is theoretical-practical. It will deal with the basics of textual analysis (linguistic and translational), reception and textual production in German. All knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through by meta-working *with and on* texts (standard models and current examples).

Training activities

With the exception of point f, the following chronological process applies in the processing of the above-mentioned types of texts:

- a. the development of strategies and methods of reading and textual comprehension;
- b. the development of strategies and methods of textual analysis (linguistics and grammar of text, translation analysis),
- c. the treatment of typical linguistic and intercultural B-A problems manifested in current texts, followed by grammar and/or performative tasks or exercises or corresponding detection tasks;
- d. the systematization of textual synthesis and the bases of linguistic mediation through paraphrase, reformulation or explanation of textual contents;
- e. the improvement of textual production in German (production of specific copies following text models) and the revision of defective texts;
- f. the preparation of specific genres of university studies (e.g. abstract, summary, working script, oral presentation, textual analysis, review, linguistic autobiography) on topics of a cultural, linguistic or translational (inter-) nature in the B language.

The production of texts will be limited to general or study topics or domains (relevant fields in translation and interpretation).

In accordance with the German teaching method known as *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (student action-oriented teaching), applied to the Teaching of German as a Foreign Language (DaF) for translation and interpretation, tasks based on the processing of authentic and current texts can be modified during the course, either according to the topicality of the texts or according to the specific didactic needs of the students, detected by means of continuous formative assessment or diagnostic assessment. The progressive definition and quantity (between 6 and 10 activities) of the specific tasks will therefore depend on the specific didactic needs of the students, without exceeding the total of the stipulated hours.

Please, read carefully the special and detailed information in the Moodle Virtual Campus of the subject.

For more detailed information on the methodology applied in the framework of the subject, see:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung*. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessment of reading and oral summary comprehension activities and oral production: Assessment of language proficiency or CEFR-level ("Mündliche Prüfung")	15%	0.5	0.02	2, 8, 5, 4, 3, 10, 9
Assessment of reading comprehension and writing activities: Assessment of language proficiency or CEFR-level ("Schriftliche Prüfung")	35%	2	0.08	1, 6, 4, 11
Coursework & Continuous formative assessment ("Übungsarbeiten")	30%	3	0.12	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 10, 9, 13
Diagnostic achievement-assessment DIALANG diagnostic self-assessment of language proficiency/CEFR-level ("Diagnostische Sprachstandstests")	0%	1.5	0.06	1, 8, 6, 4, 12, 13
Reading comprehension and written pre-professional term-paperassessment of autonomous reading comprehension and writing activities on pre-professional term-paper: Assessment of language proficiency CEFR-level («Schriftliche Hausarbeit»)	20%	0.5	0.02	1, 8, 6, 4, 11, 13

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

Dossiers of the subject to the Reprographic Service of the FTI

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Updated edition. Bellaterra: Autonomous University of Barcelona. Faculty of Translation and Interpretation. Updated edition

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch*. Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Faculty of Translation and Interpretation. Updated edition

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben und Übersetzen*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Updated edition. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Faculty of Translation and Interpretation. Updated edition

The bibliography with the works for the four-monthly Term-paper will be found in the Moodle Virtual Campus of the subject:

"Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit".

Special and detailed information for the assessment and final tests will be found in the document

"Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit", Moodle Virtual Campus of the subject, folder 'Prüfungen'.

The specific bibliography and links to websites on language, culture and society can be found in the Moodle Classroom UAB of the subject, and in:

Doerr (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): Grammatik Deutsch. Bibliographie.

Software

No specific software is needed for this subject, apart from a text processor able to open a .doc or similar and .pdf files. We recommend the use of online dictionaries like Pons or Duden.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	German	first semester	morning-mixed